

Abstrakt:

Cílem této diplomové práce je porovnat vyjádření negativní průvodní okolnosti ve francouzském a českém jazyce. Prvním krokem je vymezení negativní průvodní okolnosti jako takové a forem jejího vyjádření. Ve francouzském jazyce se zaměříme zejména na konstrukci *sans + infinitiv* a na její možné překladové ekvivalenty v češtině.

Základem praktické části je analýza francouzsko-českého a česko-francouzského paralelního korpusu InterCorp v14. Cílem analýzy je určení ekvivalentů francouzské konstrukce *sans + infinitiv* v češtině se zaměřením na jejich morfosyntaktické charakteristiky a vyjádření negativní průvodní okolnosti. Kvalitativní analýzu doplní zpětná analýza základních českých překladových ekvivalentů zpět do francouzštiny.

Klíčová slova:

Príslovečné určenie prívodní okolnosti – negace – korpusová analýza – komparativní lingvistika – syntax